

2017年10月18日(水)・19日(木) 名古屋大学 教養教育院 ライティングセンター

<http://meiwriting.ilas.nagoya-u.ac.jp/>

名古屋大学大学院 人文学研究科

<http://www.hum.nagoya-u.ac.jp/>

## オーストリアの作家 Lydia Mischkulnig 氏 朗読会・講演会のお知らせ

German Lunch での朗読会 2017年10月18日(水)

Lesung: Kurzgeschichte aus dem neuen Band  
*Die Paradiesmaschine*

Zeit: 12.15 - 12.45 Uhr

(12時15分 - 12時45分)

Ort: International Education &

Exchange Center, Room, 301

(国際教育交流センター 301号室)

Sprache: Deutsch

(使用言語: ドイツ語)

Lydia Mischkulnig (リディア・ミッシュクルニク)

作家。1963年、クラゲンフルト(オーストリア)生まれ。ウィーンを拠点として活動し、日本にも数回の滞在経験がある。小説、エッセイ、ラジオドラマ、リブレットなどを執筆。権威ある文学賞であるインゲボルク・バッハマン賞のうちのベルテルスマン文学賞(1996)、ヴェツァ・カネッティ賞(2017)など、多数受賞。最新作に、短編集 *Die Paradiesmaschine* (2016)がある。

講演会 2017年10月19日(木)

Vortragsabend: Schlachtenreise im Sugoroku

Lecture evening: "Off to Battle" *sugoroku*.

講演題目: 「双六における戦場紀行」

Time: 18:30 - 20:00 (18時30分 - 20時)

Place: Faculty Lounge, 6th floor. Integrated Research Bldg. for Humanities & Social Sciences (名古屋大学 文系総合館6F ファカルティラウンジ)

Languages: German, English (使用言語: ドイツ語、英語)

※予約不要・入場無料

問い合わせ先:

Markus Rude 名古屋大学教養教育院ライティングセンター [mrude@ilas.nagoya-u.ac.jp](mailto:mrude@ilas.nagoya-u.ac.jp)

山口庸子 名古屋大学大学院人文学研究科(ドイツ語ドイツ文学分野) [k46439a@nucc.cc.nagoya-u.ac.jp](mailto:k46439a@nucc.cc.nagoya-u.ac.jp)

**“Off to Battle” sugoroku. War and Propaganda in Japanese Games (Lydia Mischkulnig)**

Following the forced opening of Japan to the West, the signing of unequal treaties with Western powers, demise of the Shogunate, establishment of the Meiji government, the island empire aspired to maintain its independence through radical reforms and aggressive imperialism. The vision of ascending to the status of a great power in East Asia led to conflict with China, Korea, Russia, and Western powers until finally an ultranationalist military dictatorship embroiled the country in the Second World War. The self-sacrifice of soldiers and civilians fighting with fanaticism culminated in defeat and capitulation in the wake of massive bombing and the declaration of war by the Soviet Union on 15 August 1945.

*Sugoroku* is a Japanese form of the Game of the Goose. Each field is an artistically rendered image that is arranged along the game route. The military Game of the Goose was printed on a sheet the size of an unfolded map. The illustrations inform players about events at the front. Foreign cities, customs and ways of life are highlighted with tales of soldiery adventures and combat scenes. The horrors and butchery of battle on land, at sea and in the air are illustrated in drawings of consummate delicacy. *Sugoroku* served as reviews of the past year's victorious military engagements. Their intention was to glorify the armed forces, the common soldier, and loyalty to the emperor. The life of womenfolk on the home front is related in a fragmented manner with episodes of loyalty and devotion. Whilst the games were originally aimed at all age groups, their focus later shifted to children and youth with a view to boosting enthusiasm for the war and mobilisation.

How profoundly did mobilisation penetrate society? The *sugoroku* permits us to draw conclusions.

---

**Die Schlachtenreise im Sugoroku. Krieg und Propaganda in japanischen Gesellschaftsspielen (Lydia Mischkulnig)**

*Nach der erzwungenen Öffnung Japans, dem Abschluss der ungleichen Verträge mit westlichen Nationen, dem Untergang des Shogunats, der Etablierung der Meiji-Regierung, rang das Inselreich durch radikale Reformpolitik und aggressiven Imperialismus um Selbstbehauptung. Die Vision zur ostasiatischen Großmacht aufzusteigen, führte zu Kriegen gegen China, Korea, Russland und die westlichen Mächte, bis die ultranationalistische Militärdiktatur das Land in den 2. WK jagte. Die Selbstaufopferung fanatisch kämpfender und geopferter Soldaten und Zivilisten endete mit der Kapitulation nach verheerenden Bombardements und der sowjetischen Kriegserklärung am 15. 8.1945.*

*Das Sugoroku ist eine japanische Form des Gänselaufspiels. Jedes Feld ist ein künstlerisch gestaltetes Bild und der Spielroute entlang gereiht. Das kriegerische Glücksspiel nimmt die Fläche einer entfalteten Landkarte ein. Die Illustrationen bringen das Frontgeschehen nahe. Fremde Städte, Sitten und Lebensweisen werden mit Abenteuern des Soldatenlebens, des Heldenmutes und Kampfszenen intensiviert. Haarfeine Linien skizzieren Gräuel und Schlachten zu Lande, Wasser und Luft. Das Sugoroku diente als Jahres-Rückblick auf das siegreiche Kriegsgeschehen.*

*Seine Absicht lag in der Heroisierung des Militärs, des Soldatentums, der Kaiserstreue. Das Frauenleben an der Heimatfront war in Episoden der Treue und Hingabe an den Krieg zerstückelt. Galten die Spiele anfangs für alle Altersgruppen, so verschob sich ihr Fokus auf Kinder und Jugendliche, um Kriegsbegeisterung und Mobilisierung anzufeuern.*

*Wie tief ragte die Militarisation in die Gesellschaft? Aus den Sugorokus kann darauf eine Antwort gelesen werden.*